

I edizione ViceVersa ITALIANO<>NEOGRECO

23-27 novembre 2025

Istituto Italiano di Cultura di Atene (Grecia)

promosso da **StradeLab**

con il contributo di

Centro per il libro e la lettura (CEPELL)

The Hellenic Foundation for Books and Culture (HFBC)

Istituto Italiano di Cultura di Atene

con **Dimitra Dotsi e Viviana Sebastio**

Il **ViceVersa** è un laboratorio bilingue **residenziale** alla pari, che offre a **traduttori e traduttrici professionisti** una preziosa occasione di scambio a partire dalla pratica.

In questa **1° edizione del ViceVersa italiano<>neogreco**, **tre** traduttrici e traduttori madrelingua italiana che lavorano dal neogreco e **tre** traduttrici e traduttori di madrelingua greca che lavorano dall'italiano si riuniranno per 3 giorni, per discutere insieme traduzioni in corso d'opera (di qualsiasi genere letterario) e confrontarsi su problemi di interpretazione e resa. Attenzione, i testi devono provenire da una traduzione in corso, dunque in fase di pubblicazione, o da una traduzione destinata a un progetto di scouting.

La partecipazione al laboratorio è gratuita e deve essere garantita per l'intera durata del laboratorio e per tutte le sessioni, nonché per gli eventi che faranno da corollario. Per la buona riuscita del laboratorio, ogni partecipante dovrà preventivamente prepararsi su tutti i testi in discussione.

Il laboratorio sarà accompagnato da uno o più incontri con autori/autrici e traduttori/traduttrici.

Requisiti

Possono candidarsi traduttrici e traduttori **dall'italiano al neogreco** e traduttori e traduttrici **dal neogreco all'italiano**, che abbiano pubblicato almeno due opere. Sarà data precedenza alle proposte già contrattualizzate.

Verranno prese in considerazione anche candidature di esordienti, se il testo proposto offre particolari spunti di riflessione e di scambio.

Costo

Le spese di alloggio per chi viene da fuori Atene, di vitto, di organizzazione e partecipazione sono coperte dagli enti finanziatori. Ai partecipanti fuori sede sarà riconosciuto un rimborso forfait per il viaggio (€120 per chi risiede fuori la Grecia e €80 per chi risiede in Grecia ma fuori Atene).

Arrivo

Domenica 23 novembre entro le 18.00

Partenza

Giovedì 27 novembre, dopo le 11.00

Scadenze

Le candidature vanno inviate entro il **5 settembre 2025** a viceversa@traduttoristrade.it, con oggetto: "Candidatura ViceVersa italiano-neogreco".

Gli esiti saranno comunicati entro il **22 settembre 2025**.

Saranno prese in considerazione solo le candidature complete.

Documenti da allegare in pdf

1. traduzione (5 cartelle da 2000 battute spazi inclusi per la prosa, 40-100 versi per la poesia, con interlinea doppia, righe numerate sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
2. originale (righe numerate sul margine sinistro)
3. esposizione dei problemi traduttivi specifici che si desidera affrontare
4. breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)
5. nota bio-bibliografica del/la candidato/a (max 1 pagina)

Per ulteriori informazioni: viceversa@traduttoristrade.it

